

И.Л. Ашмарина, кандидат филологических наук
Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации,
Москва, Российская Федерация

I.L. Ashmarina, Candidate of Philology
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

PRAGMATIC ASPECTS OF BRITISH PUBLIC SIGNAGE

Рассматриваются прагматические особенности административных объявлений Великобритании. Анализируются типы речевых актов, иллокутивная сила, способы смягчения категоричности прохибитивов и директивов: эвфемия, хеджирование. Выделяются семантические операторы вежливости и ценностные операторы и др. средства, позволяющие сделать институциональный дискурс менее конфликтогенным.

Ключевые слова: административное объявление; косвенные речевые акты; иллокутивная сила; хеджирование.

The article examines pragmatic features of British public signage: types of speech acts, illocutionary force, methods of downplaying the rigidity of prohibitives and directives through euphemy and hedging. The paper pinpoints semantic operators of politeness, value operators and other tools that can make institutional discourse less prone to conflict.

Key words: public signage; indirect speech acts; illocutionary force; hedging.

Административные объявления (АО) – это тексты, инициированные государственными учреждениями, административными органами, коммерческими и другими организациями, и адресованные членам социума, имеющие своей целью побудить адресата к действию или, наоборот, бездействию. Общей прагматической особенностью британских АО является то, что все они призваны заставить индивида следовать определенному поведенческому паттерну в социуме, то есть выполняют регулирующую функцию, но делают это тактично, соблюдая право «личной автономии» [Карасик 2010: 73]. Структурно АО может быть представлено как одним словом (“Danger”), так и малоформатным текстом, состоящим из одного или нескольких абзацев. АО обладают персуазивной силой и чаще всего являются мультимодальными текстами.

Материалом исследования стали тексты АО, которые фотографировались в ресторанах, школах, музеях, вокзалах и т. д. Великобритании, записывались, затем подвергались пропозициональному анализу, анализу импликаций, пресуппозиций и семантических операторов. Численность корпуса составила 328 единиц текстов разной длины.

Прототипические АО являются сообщениями предписательного характера и представлены такими речевыми актами, как прохибитивы и директивы. Кроме того, в корпусе имеются немногочисленные пермиссивы, извинения и приглашения, нетипичные для русскоязычного институционального дискурса, а также предупреждения.

Так как современная городская среда может быть конфликтогенна в силу своей мультикультурности, то общественные институты Великобритании любой ценой стремятся смягчить неприятные, императивные смыслы, создаваемые АО, и обеспечить устойчивое, т. е. безкризисное, взаимодействие с социумом [Fomina http]. Это достигается следующими способами:

1. Подавляющее большинство примеров в выборке представлены косвенными речевыми актами вместо прямых:

Holding the doors open causes delays (на дверях аэроэкспресса).

По наблюдению Г.И. Кустовой, высказывания с несобственной иллюкутивной силой действуют на собеседника сильнее, чем прямые речевые акты, хотя бы потому, что приходится тратить больше времени на их дешифровку [Кустова 2011: 230], однако в русскоязычном институциональном дискурсе АО в виде косвенных речевых актов менее распространены.

2. Британские АО содержат сведения информативного, объяснительного и даже образовательного характера, поскольку в первую очередь адресованы лицам, малознакомым с обычаями и установками Великобритании (туристам, иммигрантам, детям и подросткам из Generation Glass, малознакомым с неvirtуальным этикетом):

For security reasons bag searching (у входа в Национальную галерею);

Please wait here;

Please respect other customers' privacy by waiting here until called forward (у ограничительной ленты у касс продажи билетов).

3. Категоричность предписательных актов снижается с помощью средств эвфемии [Ашмарина, Игнатьева 2021], а также элементов хеджирования, например, модальных слов и глаголов [Седова 2022: 9]:

*Running in the maze is dangerous because the gravel **can** be slippery and you **may** need to change direction quickly* (в парке).

Хеджированием является и использование семантических операторов вежливости *thank you, please, sorry* и ценностных операторов типа *respect, help, safety, privacy, consideration, security* (см. примеры выше), модифицирующих пресуппозиции высказывания и создающих доверительный эффект.

Замену отрицательных императивных высказываний на утвердительные с той же иллюкутивной силой также можно рассмотреть как хеджи [Карасик 2010: 73]:

Please respect other garden users;

Walk your bike (хедж вместо “Do not ride your bike” или “Dismount”).

4. Используется языковая игра, позволяющая «нейтрализовать негативные смыслы» [Баранов, Добровольский 2008: 558], стилистические и риторические средства, прецедентные имена, аллюзии.

Отмеченные особенности АО позволяют отнести их к области непрямой коммуникации, описанной В.В. Дементьевым [Дементьев 2000: 248]. Речевые акты

АО «бытуют» в акциональной сфере: речевое участие адресата в них не предполагается, но ожидается участие акциональное. В целом малоформатные тексты пока еще мало изучены, и перспективно исследование их как актов непрямой коммуникации.

Список литературы

Ашмарина И. Л., Игнатьева И. Г. Разноуровневые средства эвфемизации в текстах британских административных объявлений // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2021. Т. 3. № 2. С. 122–128.

Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.

Дементьев В. В. Непрямая коммуникация и ее жанры. Саратов : изд-во Сарат. ун-та, 2000.

Карасик В. И. Рецензия. Т. В. Ларина. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций М. : Языки славянских культур, 2009. 512 с. // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2010. Т. 69. № 3. С. 70–74.

Кустова Г. И. Косвенный речевой акт вопроса как средство речевой агрессии и негативной оценки в русской разговорной речи // Вопросы культуры речи. Т. 10. 2011. С. 229–235.

Седова А. В. Хеджирование в экономическом дискурсе Германии и Швейцарии (на материале немецкоязычной прессы). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2022.

Fomina T. What is polite languaging? URL: <https://constructivist.info/19/3/224.fomina> (дата обращения: 06.02.2025).